

# 日英中電腦名詞辭典

徐尤青 張劍青  
吉永英 石致遠

合編

名山達出版社印行

# 日英中電腦名詞辭典

徐尤青 張劍青  
苗永興 石啟綱

合編

名山出版社印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有。請勿翻印。

## 日英中電腦名詞辭典

編：徐尤青 張劍青

人：苗永興 石啟耀

者：左秀山 出版

台北市大直通北街 142巷 25號

電話：(02) 5627541

臺北地區總經銷：恒生圖書公司

臺北市重慶南路一段55號

電話：3711341•3711343

郵政劃撥帳戶0515111-1號

香港地區總發行：東亞圖書公司

香港干諾道西一二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

定價新台幣 680 元

中華民國七十四年六月十日初版

登記證：局版台業字第〇〇四一號

# 總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列國挾其船堅砲利，東方兩大文明古國——清、日根本無招架之力，便全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因為中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認為漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫所用的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科名詞辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計畫出齊各科名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貿各科辭典。

各科名詞辭典，內容最新，科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因為科學日新月異，不得不重編，以配合學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

總主編左秀靈

## 前　　言

電子計算機和計算技術是現代化的重要環節，計算技術發展迅速，各行各業應用計算技術日益廣泛，經常需要閱讀國外有關技術資料，迫切希望有一本工具書。

本社特邀請陳明財先生、張劍青先生、苗永興先生、徐尤青先生合力編譯本辭典，在編譯過程中，曾參考國內外大量有關資料，收集選定計算機和計算技術的名詞、術語 27,700 餘條，包括計算機硬件、軟件、外圍設備和計算機通信網、數據通信、情報檢索等各方面的詞彙，並對計算機製造工藝中的一些常用詞彙也加以收集。

爲便於讀者查閱參考，在附錄中編入日漢字讀音索引和常用英文縮寫詞 3,300 餘條。

本辭典雖然經過多次編審，盡可能收集計算技術的最新詞彙，但由於編者學淺，難免有錯漏之處，敬請讀者賜教，以便再版時更正。

# 使 用 說 明

## 一、詞條的編列

詞條以日文爲首，其後排列對應英文，最後標注中文譯名。

日文外來語用片假名表示，以外來語詞彙起始的詞條，集中排在詞典正文的前半部分；日文固有詞彙用日漢字及平假名表示，以日文固有詞彙起始的詞條以及由阿拉伯數字起始的詞條，集中混合排列在詞典正文的後半部分；以英文或其他外文字母起始的詞條，排在詞典正文最後部分。

### 1. 日文詞條

(a)按日文「五十音圖」中的假名次序排列順序，首先按詞條第一個字的讀音假名排序，在第一個假名相同時，按第二個假名次序排列；餘類推。

(b)日文詞條前半部爲其書寫形式，後半部爲日漢字的讀音假名，標示在圓括號“（ ）”內，並將日漢字以外部分用橫線“—”代替。如果詞條中不包含日漢字則後半部從略。例如：

2分岐IF文（—ぶんき—ぶん）

せん孔テープ（—こう—）

あふれテスト

(c)排序時不問濁音、半濁音，均視爲清音；促音、拗音均視爲直音；長音視爲非長音（即不考慮“—”符號的存在）。

### 2. 對應英文

(a)對應英文如有同義詞，用逗號“，”隔開。

(b)對應英文中有的只給出其縮寫形式，讀者可在卷末附錄中對

照檢索其全稱。

### 3. 中文譯名

(a) 標準譯名及常用譯名列在前面。

(b) 詞義相近的譯名用逗號“，”分開；詞義相差較遠或截然不同的譯名，在譯名前加①②③等，並用分號“；”隔開。例如：

アクティビティ activity ①活動；②動作；③放射性

但同一日文詞彙有多種含義，有兩個以上不同含義的對應英文時，將序號移至英文前面。例如：

列（れつ）①queue 隊列，排列；②string 串，行，字符串，符號串

## 二、有關日文詞條的幾點說明

### 1. 日漢字的使用

(a) 本詞典收列的日漢字以日本公布的“當用漢字表”為準。非當用漢字除少數保留使用外，均以平假名表示，或按習慣改用代替漢字。例如：

穿孔屑箱→せん孔くず箱

間歇→間欠

(b) 非當用漢字中，有些仍在日本近版通信及電子計算科學技術專業詞典中保留使用，例如：

汎 頻 插 宛 戻 抹 稼 開 鞍 繹 等字本詞典也予沿用，但在其右上角加標“\*”符號以資區別。例如：

汎\*用計算機

插\*入文字

## 2. 日漢字讀音

日漢字讀音均按現代日語假名用法標注，不使用舊的假名用法。  
• 例如：

業務 → ぎょうむ 不寫爲 げふむ

## 3. 外來語異寫體的安排

由於拼法不統一，有時同一外來語單詞出現多種拼寫形式，本詞典只從中選用一種較常見的拼寫形式作為主詞條，在其下加注對應英文及中譯名。該單詞的其餘異寫體，收列為參考詞條，不另注譯名，只用 “⇒” 符號指明應參見某條。例如：

イタム ⇒ アイテム

アイテム item 項・項目

由該單詞組成的詞組，統一使用主詞條的拼寫形式，收錄在注有譯名的主詞條之下，以便於查找。

## 4. 外來語語尾長音的使用

(a) 英文語尾為 ar、or、er 的單詞，根據日本近年習慣按下列原則使用長音符號。

i 單詞寫成日文假名後，音節在兩個以內的使用長音符號標示。  
• 例如：

バー (bar)

エラー (error)

ii 音節在三個以上時，略去長音符號。例如：

マーカ (marker)

アンカ (anchor)

ホッパ (hopper)

レジスタ (register)

iii 音節計算方法是每一個假名視為一個音節，表示促音的小字「ッ」，視為一個音節；單詞中間的“一”符號也視為一個音節。但表示拗音使用的小字「ゃ、ゅ、ょ」與拼寫外來語時使用的小字「ア、イ、ウ、エ、オ」均不計音節。

(b) 英文語尾為y的單詞，按現在日本習慣，在單詞語尾為py或gy時，使用長音符號，例如：

エントロピー (entropy)

エネルギー (energy)

而y前為其他輔音時，有的改用小字「、」表示，有的仍使用長音符號，有的以前使用長音現在已大都略去不用。本詞典均按慣用形收列，不予統一。例如：

parity

memory

ready

dummy

assembly

### 三 其他符號的使用

1. 中文譯名中圓括號“( )”內的文字，係對譯名的解釋；方括號“〔 〕”內的文字，為可以省略的字。

2. 日文外來語單詞之間的“・”符號，是為了發音上方便，使用中點隔開。

### 四 附錄

1. 卷末附有英文縮寫詞，以備讀者檢索。

2. 為便於初學日文的讀者對日本漢字能按假名順序查找所要

詞條，在卷末附有日漢字讀音索引；索引中保留了非常用漢字，但加標“（ ）”以資區別。

(a)索引按詞條第一個日漢字筆畫數以及、、一、丨、丿四種起筆筆形排列，第一個日漢字相同時，按第二個日漢字筆畫數排列，餘類推。

(b)日漢字後面的讀音假名，只限於本詞典正文中出現的讀音。

3.對詞典中出現的阿拉伯數字讀音，及英文字母讀音，也編有索引附在最後。

# 目 錄

前言.....	( 1 )
使用說明.....	( 1 )
辭典正文.....	( 1 )
以日文外來語起始的詞條部分.....	( 1 )
以日文固有詞彙及阿拉伯數字起始的詞條部分.....	( 374 )
以英文字母起始的詞條部分.....	( 695 )
附錄	
一、英文縮寫詞.....	( 705 )
二、日漢字讀音索引.....	( 797 )
三、阿拉伯數字及英文字母讀音索引.....	( 837 )

# ア

アイソエピタキシャル成長 (—せいちょう) isoepitaxial growth 同質[構成]外延生長  
アイソクロナス・サーキット isochronous circuit 等時電路  
アイソクロマティック isochromatic 等色的  
アイソトロピック isotropic 各向同性的  
アイソパラメトリック isoparametric 等參數的  
アイソパルス・システム isopulse system 衡定脈衝制  
アイソフェース isophase 等相[構成]  
アイソプレーナ isoplanar 等平面的  
アイソプレーナ・デバイス isoplanar device 等平面器件  
アイソプレーナ・トランジスタ isoplanar transistor 等平面晶體管  
アイソプレーナ・バイポーラ・メモリ isoplanar bipolar memory 等平面雙極存儲器  
アイソマグネチック isomagnetic 等磁的  
アイソリシ isolith 隔離式單片集成電路  
アイソレーション isolation ①絶縁，隔離，分離；②查出，找到（故障）；③介質  
アイソレーション拡散 (—かくさん) isolation diffusion 隔離擴散  
アイソレーション・ダイオード isolation diode 隔離[用]二極管  
アイソレーティング・アンプ isolating amplifier ①緩衝放大器；②隔離放大器

アイソレーテッド・ゲート isolated gate 隔離柵  
アイソレート isolate ①抽數；②隔離，分離  
アイソレート・バス isolate bus 絶縁通流排，絕緣母線  
アイデアル⇒アイディアル  
アイディアル・コード ideal code 理想碼  
アイテム item 項・項目  
アイテム・アドバンス item advance 按項序處理  
アイテム・カウンタ item counter 項計數器  
アイテム・コード item code 項碼  
アイテム・トップ item top 項目上端，項目頂  
アイテム・ファイル item file 項目文件  
アイテム・マーク item mark 項目標記，項目記號  
アイデンティファイ identify ①識別，標識；②等同  
アイデンティファイア identifier 標識符  
アイデンティフィケーション identification 識別，鑒定，標識  
アイデンティフィケーション・ディビジョン identification division 標識部分  
アイドラ idler ①空載；②無效，無功；③空閑  
アイドラ回路(—かいろ) idler circuit ①空載電路；②無功電路，無效電路  
アイドラ・パルス idler pulse 無效脈衝  
アイドリング idling 空載，無載

アイドル・アワー idle hour 空閑時間	アウトゲート out-gate 輸出門[電路]
アイドル・キャラクタ idle character 空轉字符, 空載字符	アウトスクライバ outscriber 輸出記錄機
アイドル・コンタクト idle contact 空接點, 閉接點, 間隔接點	アウトプット・イネイブル output enable 可輸出, 允許輸出
アイドル・タイム idle time 空閑時間, 開置時間	アウトプット・インストラクション output instruction 輸出指令
アイドル・ブロック idle block 空載程序塊	アウトプット・インフォメーション output information 輸出信息
アイドル・ルーチン idle routine 空閑程序	アウトプット・キュー output queue 輸出排隊
アイドル・ループ idle loop ①空環; ②空載回路	アウトプット・シンビオント output symbiont 輸出共存程序
アイトロン itron 伊普(一種熒光數字顯示管)	アウトプット・スイッチ output switch 輸出開關
アイバーソン言語(—げんご) Iverson language 埃威遜語言	アウトプット・ストリーム output stream 輸出流
アイ・パターン eye pattern 眼形圖, 瞬眼圖形(信息餘度的)	アウトプット・セクション output section 輸出部分, 輸出段
アイファイク IFAC 國際自動控制聯合會	アウトプット・ディセーブル output disable 禁止輸出
アイフィップ IFIP 國際信息處理聯合會	アウトプット・バス output bus 輸出總線
アイランド island 島[狀物](集成電路工藝用)	アウトプット・バッファ output buffer 輸出緩衝器
アイランド・コード island code 島碼	アウトプット・ハンドラ output handler 輸出處理器, 輸出處理程序
アイランド・ショート island short 島壓點短路	アウトプット・ファイル output file 輸出文件
アイランド・タッチ island touch 島壓點接觸	アウトプット・フォーマット output format 輸出格式
アイレット eyelet 眼孔, 小孔, 窺視孔	アウトプット・プロセス output process 輸出過程
アイレット・マシン eyelet machine 冲孔機, 打孔機	アウトプット・ヘッダ output header 輸出標題
アウタ・フェース outer face 外面(磁帶或紙帶的)	アウトプット・ポート output port 輸出口
アウタ・リード・ボンディング outer lead bonding 外部引綫接合[法]	アウトプット・ユニット output unit 輸出機, 輸出設備
アウト・オブ・サービス out of service ①不能工作的, 不能使用的; ②業務中止	アウトプット・ライタ output writer ①輸出印字機, 輸出記錄器; ②輸出程序
アウトオフライン out-of-line 超行, 超綫	

(一種服務程序)	加・累積
アウトプット・レポート output report 輸出報告	アキュムレーション原理 (—げんり) accumulation principle 累積原理
アウトプット・ワーク・キュー output work queue 輸出排隊	アキュムレーション・モード accumulation mode 累加態
アウトレット・セレクタ outlet selector 輸出選擇器	アキュムレータ accumulator 累加器
アウトレット端子 (—たんし) outlet terminal 輸出終端	アキュムレータ・アドレッシング accumulator addressing 累加器尋址
アーカイバル・メモリ archival memory ①數據庫存儲器;②檔案庫存儲器	アキュムレータ・ラッチ accumulator latch 累加器閂鎖
アーカイブ archive ①文件;②檔案庫 存儲器	アキュムレティブ accumulative 累積的
アカウンティング・システム accounting system 會計製表系統	アーギュメント argument ①自變量, 變元;②[幅]角,幅度
アカウンティング・プログラム accounting program 記帳程序	アクイジション acquisition ①探測; ②收集
アカウンティング・マシン accounting machine 會計計算機	アクイジション・タイム acquisition time 收集時間
アカウンティング・ルーチン accounting routine 記帳程序	アークオトロン arcotron 顯光管
アカウンティング・ロギング accounting logging 報表記錄	アクシフム axiom 公理
アカウント account ①計算;②會計, 帳目・報表	アクシオム⇒アクシフム
アカウント番号 (—ばんごう) accounting number 帳號	アクシデント accident 故障,偶發事故
アキシャル・タイプ axial type 軸向式	アクション action ①動作,操作;②作用; ③運算
アキシャル・リード axial lead 軸向引 線	アクション・コード action code 操作 碼
アーキテクチャ architecture 體系結構, 結構格式	アクション・コマンド action command 運行命令
アーキテクチャ・フリー・プロセッサ architecture free processor 與結構無 關的處理機	アクション指示 (—しじ) action directive 動作控制命令
アーキテクチャ・フリー・マシン architecture free machine 與結構無關的 計算機	アクション不要メッセージ (—ふよう —) non-action message 禁止操 作信息
アキュミュレーション⇒アキュムレーショ ン	アクション要求メッセージ (—ようきゅ う—) action message 請求操作信 息
アキュムレーション accumulation 累	アクション・ルーチン action routine 活動程序,運行程序

値	取速度
アクセサリー・ターミナル accessory terminal 輔助終端	アクセス制御(—せいぎょ) access control 存取控制
アクセサリー・チャネル accessory channel 輔助通道	アクセス制御キー(—せいぎょー) access control key 存取控制鍵
アクセス access ①存取・訪問；②取數	アクセス制御語(—せいぎょご) access control word 存取控制字
アクセス・アーム access arm 存取臂，定位臂(磁盤的)	アクセス制御鎖(—せいぎょじょう) access control lock 存取控制鎖
アクセス回線(—かいせん) access line 存取線	アクセス制御節(—せいぎょせつ) access control section 存取控制部分
アクセス回路(—かいろう) access circuit 存取電路	アクセス制御手続き(—せいぎょせつすき) access control procedure 存取控制過程
アクセス可能性(—かのうせい) accessibility ①可達性，可接近性；②可訪問性	アクセス・タイム access time 存取時間
アクセス関数(—かんすう) access function 存取函数	アクセスの優先(—ゆうせん) privilege of access 存取特許，存取优先
アクセス管理(—かんり) access management 存取管理	アクセス・ビット access bit 存取位，取數位
アクセス機構(—きこう) access mechanism 存取機構	アクセス・プログラム access program 存取程序，訪問程序
アクセスキー-編成(—へんせい) access key organization 存取關鍵字結構	アクセス法(—ほう) access method 存取法，訪問法
アクセス技法(—ぎほう) access technique 存取技術，存取方法	アクセス方式ルーチン(—ほうしき) access method routine 存取法程序
アクセス・ギャップ access gap 存取間隔	アクセス法のモジュール(—ほう) access method module 存取法模塊
アクセス経路(—けいろ) access path 存取路徑	アクセス・ボリューム access volume 存取卷宗，訪問盤
アクセス権(—けん) access right 存取權	アクセス・ホール access hole 存取孔，取數孔(多孔磁心用)
アクセス・コード access code 存取碼	アクセス・マクロ access macro 存取宏指令
アクセス・サイクル access cycle 存取週期	アクセス・マクロ命令(—めいれい) access macro instruction 存取宏指令
アクセス時間(—じかん) access time 存取時間	アクセス・モード access mode 存取方式，取數方式
アクセス・シーケンス access sequence 存取順序	アクセス・ライン access line 存取線，取數線
アクセス手法(—しゅほう) access mode 存取方法	
アクセス・スピード access speed 存	

アクセス・ルーチン access routine 存取例程, 訪問程序	name 活動名
アクセス・レート access rate 存取速率	アクティブ active ①激活的; ②活動的, 運行的, 現用的; ③有效的, 有源的
アクセプタ acceptor ①接收器; ②受主(半導體)	アクセプタ回路 (—かいろ) active circuit 有源電路
アクセプタ回路 (—かいろ) acceptor circuit 接收器電路	アクセティプ・カード active card 現用卡片
アクセプタ準位 (—じゅんい) acceptor level 受主能級	アクセティプ状態 (—じょうたい) active state ①有效狀態; ②激活態
アクセプタンス・テスト acceptance test 驗收試驗, 接收試驗	アクセティプ・スタック active stack 操作棧
アクセプティング・ステート accepting state 接受狀態	アクセティプ・セション active session 有效時間, 工作時間
アクセプテッド・セット accepted set 接受集	アクセティプ・セル active cell 有源元件
アクセプテッド・フラグ accepted flag 接受標誌	アクセティプ・タイム active time 有效時間
アクチベータ activator ①激活劑; ②激勵器	アクセティプ・タスク active task 活動任務
アクチュアル actual 實際的	アクセティプ・チェーン active chain 有效鏈
アクチュアル・アドレス actual address 實際地址, 絶對地址	アクセティプ・チャネル active channel 有源溝道
アクチュアル・キー actual key 實際關鍵字	アクセティプ データ記憶領域 (—きおくりょういき) active data storage area 有效數據存儲區
アクチュアル・タイム actual time 實際[際]時[間], 有效時間	アクセティプ・ファイル active file 現用文件
アクチュエータ actuator ①調節器, 傳動裝置; ②激勵器	アクセティプ部品 (—ぶひん) active parts ①有源器件; ②有源元件
アクティビティ activity ①活動; ②動作; ③放射性	アクセティプ・プル・アップ active pull up 有源上拉
アクティビティ識別名 (—しきべつめい) activity-identifier 活動識別符	アクセティプ・プルダウン active pull-down 有源下拉
アクティビティ・ノード・ネットワーク activity-node network 活動節點網絡	アクセティプ・プロシージャ active procedure 現役過程
アクティビティ比 (—ひ) activity ratio 活動率, 利用率(文件的)	アクセティプ・プローブ active probe ①有源探測器; ②有源探頭
アクティビティ・ファイル activity file 活動文件, 使用文件	アクセティプ・メモリ active memory 有源(元件)存儲器
アクティビティ保管域 (—ほかんいき) activity save area 活動保留區域	アクセティプ・ユーザ・リスト active user
アクティビティ名 (—めい) activity	

list 活動用戸表	アサイン assign 指定・分配・賦値
アクティブ・ライン active line ①被激動線；②工作線	アサインメント・ステートメント assignment statement 賦値語句
アクティブ領域（——りょうういき）active region ①作用區；②激活區・活性區	アサンプション assumption 假設
アクティブ・レベル active level ①活動程序；②有效電平	アジェーセンシィ・マトリクス adjacency matrix 鄰接矩陣
アクティブ・レベル変換（——へんかん）active level transformation 有效電平變換	アジェーセント・エッジ斯 adjacent edges 相鄰邊，相鄰稜
アクノリッジ⇒アクノレッジ	アジェーセント・バーティセス adjacent vertices 相鄰頂點
アクノレッジ acknowledge ①肯定・承認・答應；②證實	アジェーセント面（——めん）adjacent faces 相鄰面
アクノレッジ・インタラプト acknowledge interrupt 中斷應答・肯定中斷	アシステッド・アクセス assisted access 加速存取
アクノレッジ・サイクル acknowledge cycle 應答週期	アシステッド・インストラクション assisted instruction 加速指令
アクノレッジ信号（——しんごう）acknowledge signal 肯定信號	アシメトリカル asymmetrical 非對稱的
アグリゲート aggregate ①集結・聚集；②共計；③集合體・集合；④總額	アシメトリック asymmetric 非對稱的，不平衡的
アコースティック acoustic ①聲的；②聲學的	アジャスター adjuster 調整器・調節器，調整設備
アコースティック・インピーダンス acoustic impedance 聲阻抗	アジャスタブル adjustable 可調節的
アコースティック・カップラ acoustic coupler 聲耦合器	アジャスタブル・コンタクト adjustable contact 可調接點・調諧觸頭
アコースティック・ホログラフィ acoustic holography 聲學全息術	アジャスタブル・マスク adjustable mask 可調掩模
アコースティック・リアクタンス acoustic reactance 聲抗	アジャステーブル⇒アジャスター
アコーダント accordant ①一致的・相合的；②匹配的	アジャスト adjust 對準・校準・調整，調節
アコーディオン accordion “Z”形插孔，折式插孔（印製電路板的）	アジャスト・ポイント adjust point 調整點
アコルン管（——かん） acorn tube 橡實管	アジャストメント adjustment 調整，匹配，校準
アサ ASA 美國標準協會	アシンクロナス asynchronous 異步〔的〕
アサイクリック acyclic 非週期〔性〕的	アシンクロナス・インターフェース asynchronous interface 異步接口
アサイクリック・フィーディング acyclic feeding 非週期餌送	アシンクロナス・インターフェース・アダプタ asynchronous interface adapter 異步接口適配器